

Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака

22-26 марта 2021 г.

Репрезентация лингвокультуремы "изба" в романе Андрея Макина "Le testament français"

Глотова Ангелина
Москва, МГПУ

Что такое лингвокультурология?

Лингвокультурология – это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке

[Маслова В. А.М 31 Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с]

Что такое лингвокультурема?

Лингвокультурема – комплексная межуровневая единица описания лингвокультурологического поля, представляющая собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (языкового и внеязыкового) содержания

[Воробьев В.В. Лингвокультурология: монография.
М.: РУДН, 2006. С. 45].

Что такое лингвокультурема?

Лингвокультуремы – названия предметов, понятий, концептов одной лингвокультурной общности, не встречающиеся или встречающиеся в другом виде у представителей другой лингвокультуры

[Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. 1997. № 3. С. 72-76, 110].



Андрей Макин

- французский писатель русского происхождения
- родился в г. Красноярске 10 сентября 1957 г.
- Эмигрировал во Францию в 1987 г.

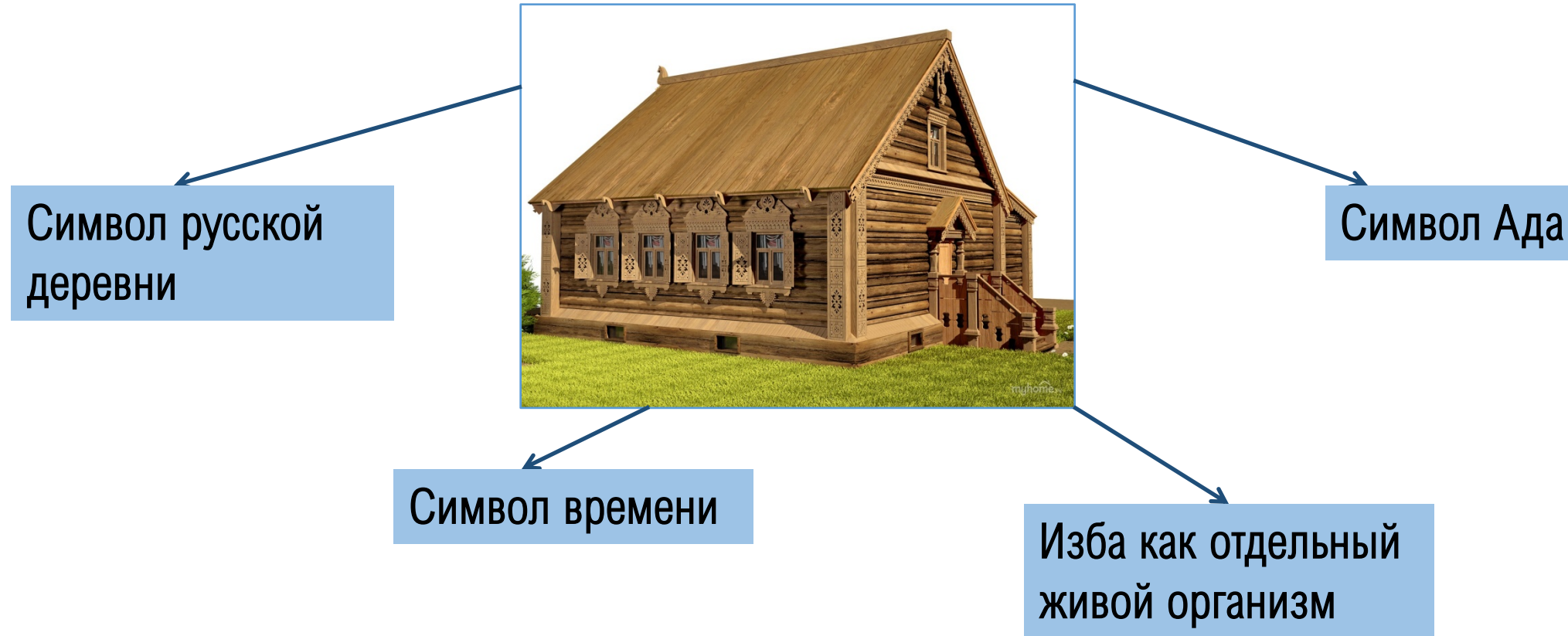


Роман "Le testament français"

- опубликован в 1995 г.
- Получил в 1995 г. и Гонкуровскую премию и премию Медичи

Цель исследования: анализ случаев употребления лингвокультуремы «изба» для выделения семантических групп.

Лингвокультураема "изба" в романе "Le testament français"



Изба как символ русской деревни

Пример 1. «De vraies *isbas* avec des toits recouverts de minces lattes argentées par les intempéries d'hiver, avec des fenêtres dans des cadres en bois joliment ciselés, des haies sur lesquelles séchait le linge... Et le village en Russie est nécessairement un chapelet d'*isbas* – le mot même *dérevnia* vient de *dérévo* - l'arbre, le bois.»

(«Из самых настоящих *изб* крытых узкими пластинками дранки, посеребренной зимней непогодой, с окнами рамке затейливых резных наличников, с плетнями, на которых сушилось белье... А деревня в России – это обязательно цепочка *изб* (само слово *деревня* происходит от *дерева*, а стало быть – деревянная, бревенчатая»)

Пример 2. «Le français avait pénétré dans cette *isba* qui m'avait toujours fait peur par sa vie ténébreuse, pesante et très russe»

(«Французский язык проник в эту *избу*, которая всегда пугала меня своей темной жизнью, весомой и очень русской»).

Изба как символ времени

Пример 1. «Et quand, en été, Albertine voudrait revenir en Russie, Charlotte se montrerait même un peu jalouse de sa mère: elle aurait aimé, elle aussi, séjourner une semaine ou deux dans cette ville peuplée désormais de personnages du passé et dont les maisons, leur *isba* entre autres, devenaient des monuments des temps anciens». («И когда однажды летом Альбертина пожелала вернуться в Россию Шарлотта даже немного завидовала матери – она тоже была не прочь прожить недельку в городе, который отныне населяли персонажи прошлого и дома которого, в том числе их собственная *изба*, стали памятниками далеких времен»)

Пример 2. «Nous marchions dans les vieilles rues de Saranza composées uniquement de grandes *isbas* noircies par l'âge» («Мы шли по старым улицам Саранзы, сплошь обставленным большими деревянными *избами*, почерневшими от времени»).



Изба как отдельный живой организм

Пример 1. «Elle appliquait ses mains transies sur la pierre tiède – le poêle lui paraissait être l'énorme cœur de cette vieille *isba*. Et sous la semelle de ses bottes de feutre fondaient les derniers glaçons» («Она прижимала к разогретому камню свои окоченевшие руки – печь казалась ей громадным сердцем этой старой избы. А под подошвами ее фетровых бот таяли последние льдинки.»)
;

Пример 2. «Avec ses deux fenêtres étroites *l'isba* sembla l'apercevoir de loin. Oui, la maison la regardait s'approcher, sa façade ridée s'animait d'une imperceptible petite grimace, d'une joie amère de retrouvailles» («Казалось, *изба* еще издали заметила Шарлотту двумя своими узкими оконцами. Да, дом смотрел, как она приближается, и на его морщинистом фасаде проступала гримаска горькой радости узнавания»)



Изба как олицетворение Ада

Пример 1. «C'est là-bas qu'elle crut connaître l'enfer. De loin, il ressemblait aux paisibles villages russes – *isbas*, puits, haies – plongés dans la brume du grand fleuve». («Там, казалось ей, она узнала, что такое ад. Издалека он напоминал мирные русские деревни – *избы*, колодцы, плетни в туманных испарениях большой реки»);

Пример 2. «Et il fallait entrer dans les *isbas* de ce paisible enfer pour découvrir que cette vieille, qui observait la rue à travers la vitre, était la momie d'une jeune fille morte....» («И надо было войти в *избу* этого тихого ада, чтобы обнаружить, что старуха, глядящая сквозь стекло на улицу, – это мумифицированная девушка»);

Пример 3. «Un garçon de deux ans est mort dans la grande *isba* face à l'immeuble où habite Charlotte». («Умер двухлетний мальчик в большой *избе* напротив дома, где живет Шарлотта»).

Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака

22-26 марта 2021 г.

Репрезентация лингвокультуремы "изба" в романе Андрея Макина "Le testament français"

Глотова Ангелина
Москва, МГПУ